GWENDOLINE

OPÉRA EN 2 ACTES

Poëme de

CATULLE MENDÈS

(Deutsche Bearbeitung von Dr. FELIX VOGT)

Musique de

Emmanuel Chabrier

Partition Orchestre

1ER ACTE

Paris, ENOCH FRÈRES & COSTALLAT, Editeurs, 27, Boulevard des Italiens

Tous Droits d'Exécution publique, de Traduction, de Reproduction et d'Arrangements réservés.

GWENDOLINE

OPÉRA EN 2 ACTES ET 3 TABLEAUX

Poëme de ✻ **Musique de**

CATULLE MENDÈS. **EMMANUEL CHABRIER.**

Représenté pour la première fois à Bruxelles,

sur le Théâtre Royal de la Monnaie. (Avril 1886).

Direction de Mr VERDHURT-FÉTIS.

PERSONNAGES:		DISTRIBUTION:
GWENDOLINE.....	Mlle	THURINGER.
HARALD	MM.	BÉRARDI.
ARMEL	—	ENGEL.
ÆLLA	—	FRANKIN.
ERICK.....	—	SEUILLE.

SAXONS, SAXONNES, DANOIS.

L'action se passe sur les côtes de la Grande Bretagne. (Fin du VIIIe Siècle).

ACTE I. — Un creux de vallée près de la mer.

ACTE II. { 1er Tableau: La chambre nuptiale.
{ 2me Tableau: Un site farouche.

Chef d'Orchestre: Mr JOSEPH DUPONT.

GWENDOLINE

OPER IN ZWEI AKTEN UND DREI BILDERN

von CATULLE MENDÈS.

Deutsche Bearbeitung ✳ **Musik von**

von Dr. FELIX VOGT. **EMMANUEL CHABRIER.**

zum ersten Mal in deutscher Sprache aufgeführt

im Grossherzloglichen Hoftheater zu Karlsruhe am 30. May 1889,

unter der Leitung des Herrn Kapellmeisters *FELIX MOTTL.*

und in München unter der Leitung des Herrn Kapellmeisters *HERMANN LÉVI.*

PERSONEN:

GWENDOLINE ..... Fräulein MAILHAC.

HARALD ..... Herr RATHJENS.

ARMEL ..... Herr OBERLÄNDER.

ÆLLA ..... Herr BÖSCH.

ERICK ..... Herr GUGGENBÜHLER.

Die Handlung spielt an der englischen Küste gegen Ende des 8. Jahrhunderts.

1.er AKT. — Ein Thal an der Meeresküste.

2.er AKT. { 1.tes BILD: Das Brautgemach.
{ 2.es BILD: Eine felsige Gegend in der Nähe des Meeres.

TABLE.

INHALTSVERZEICHNISS.

Pages:

OUVERTURE (à 4 Mains) ..... 1.

PREMIER ACTE.

Scène I.

INTRODUCTION ..... Voici l'aube nouvelle 72
Im Ost beginnt's zu tagen

Scène II.

CHŒUR ..... Gwendoline a grand peur 109
Gwendoline hat Furcht

LÉGENDE ..... Ne riez pas ..... (Gwendoline) 117
Lacht nicht zu früh!

Scène III.

ENTRÉE DES DANOIS ..... Eheyo! Eheyo! 153
EINZUG DER DÄHNEN *Eheyo! Eheyo!*

CHANT DES ÉPÉES ..... Nous avons frappé des épées ..... (Harald) 165
SCHWERTLIED *Unser gutes Schwert*

SCÈNE ..... Vieillard, le sort des guerres ..... (Harald, Armel) 179
O Greis, das Loos der Waffen

Scène IV.

DUO ..... Viens ici! ..... (Gwendoline, Harald) 120.
Komm hieher!

SCÈNE FINALE ..... Harald, est-ce un délire ..... 156.
Harald, lass dich warnen!

DEUXIÈME ACTE.

(Ier TABLEAU).

PRÉLUDE (à 4 Mains) ..... 174.

Scène I.

INTRODUCTION, SCÈNE ET CHŒURS ....Voici l'heureuse fiancée ..... 188.
O Seht die Braut

ÉPITHALAME ..... Comme le chêne ..... (Gwendoline, Harald, Armel et les Chœurs.) 207.
BRAUTLIED *Gleich wie die Eiche*

SCÈNE ..... Je vous dois des présents ..... 230.
Treu dem alten Gebrauch

Scène II.

DUO ET CHŒURS ..... Gwendoline!—Non! sors d'ici ..... (Gwendoline, Harald) 235.
Gwendoline!—Nein, nein, eile fort!

(IIe TABLEAU).

INTRODUCTION ET CHŒURS ..... A mort! à mort! ..... 271.
Ihr Sachsen auf!

SCÈNE ..... Lâches, contre un vous êtes cent ..... (Harald, Armel)..... 288.
Feige! Hundert gegen einen

DUO FINAL ..... Bien, femme, nous mourons ensemble.... (Gwendoline, Harald) 293.
Einig im Tod, wie im Leben

GWENDOLINE

OPÉRA EN DEUX ACTES.

OUVERTURE.

EMMANUEL CHABRIER.

Allegro con fuoco.

2 Grandes Flûtes.

Petite Flûte.

Hautbois.

Cor Anglais.

Clarinettes en SI b

Clarinette B.sse SI b

Cors en FA.

Cors en UT.

3. Bassons.

Allegro con fuoco.

Pistons en SI b.

SOLI.
(très sec.)

Trompettes en FA.

mf

1.er et 2.e Trombones.

3.e Tromb. et Tuba.

Timbales

Gr.sse C.sse et Cymb.

Triangle.

2 Harpes.

Allegro con fuoco.

Vibrato.

1.ers Violons.

f

2.nds Violons.

f

Vibrato.

Altos.

Violoncelles.

Contre-Basses.

Allegro con fuoco.

E. F. et C. 1694.

mf

f

à 2

f

à 2

ff

à 2

fff

fff

SOLI.

mf (très sec)

f

f

mf

f

à 2

f

à 2

f

mf

f

f

1

f

f

1°

f

à 2

f

f

f

1

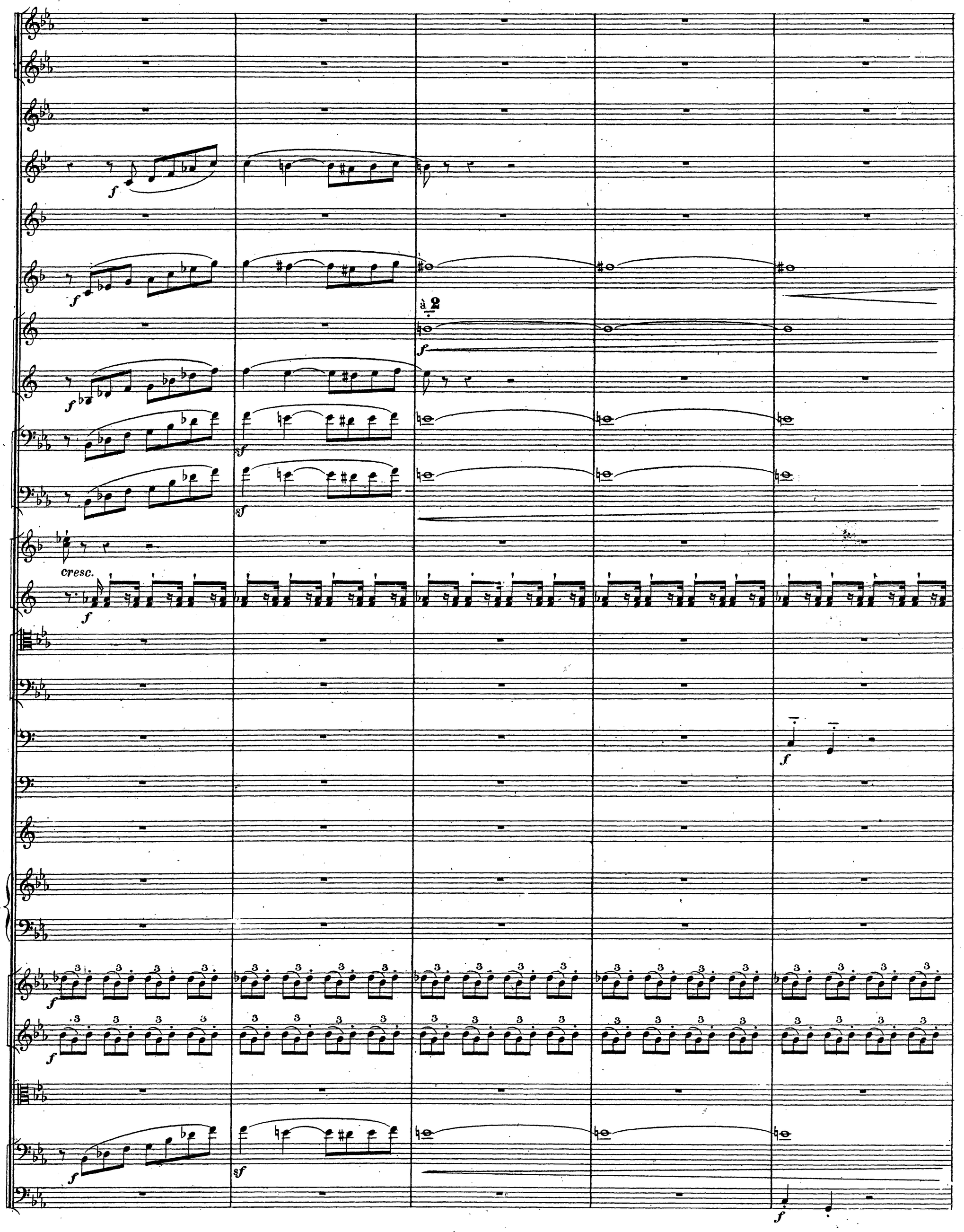
f

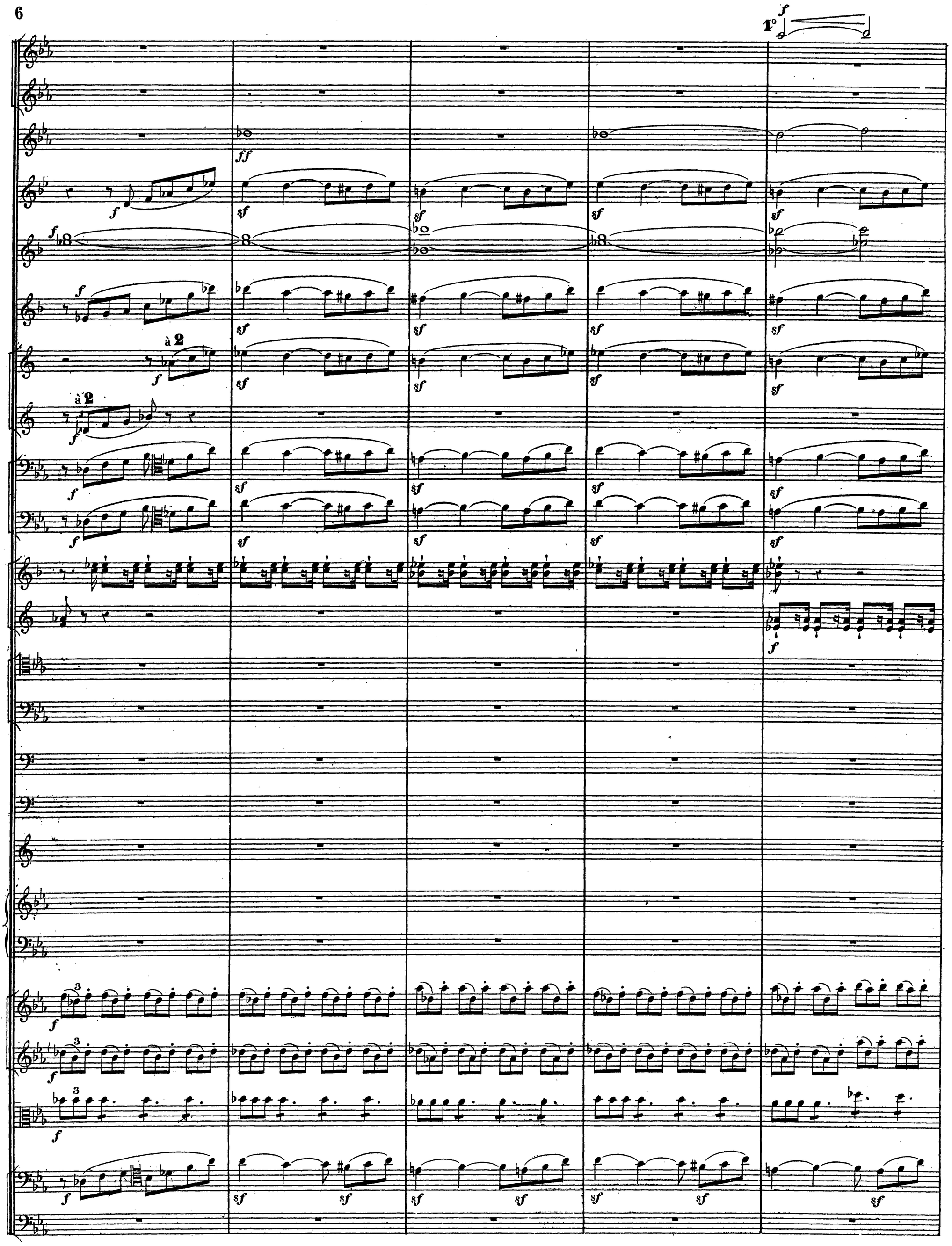
f

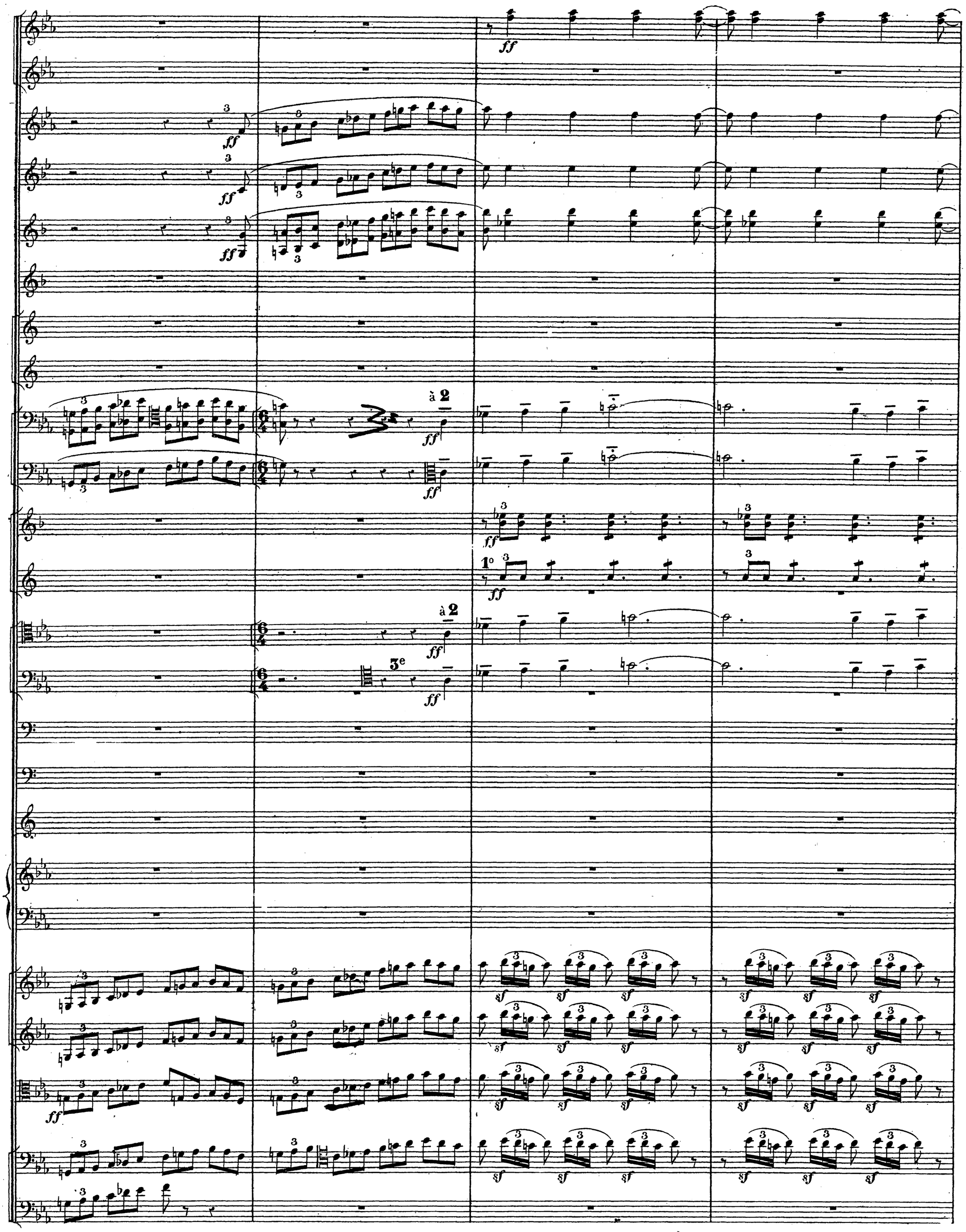
f

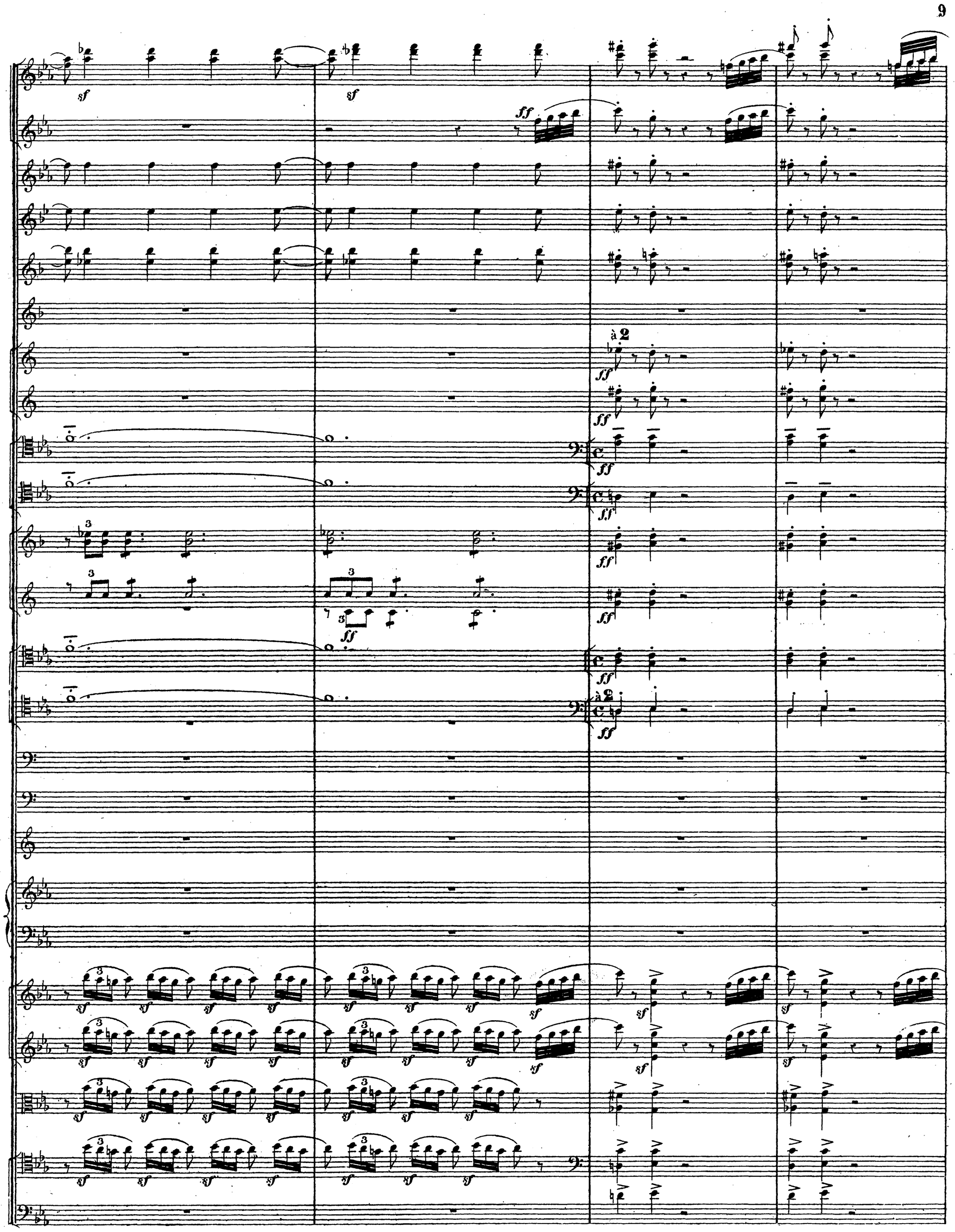
f

1


f
f
f
à 2
f
f
sf
sf
cresc.
f
f
f
f
f
sf
f


1°
f
ff
sf
à 2
à 2
f
3
3
f
f
f
sf


ff
à 2
1o
3e
sf


sf
sf
ff
3
ff
à 2
ff
sf

3

Espress mf

sf

mf

sf

mf

sf

mf

sf

p

sf

1°

mf

p

mf

sf

p

Marcato.

mf

p

mf

3e

p

3

p

sf

sf

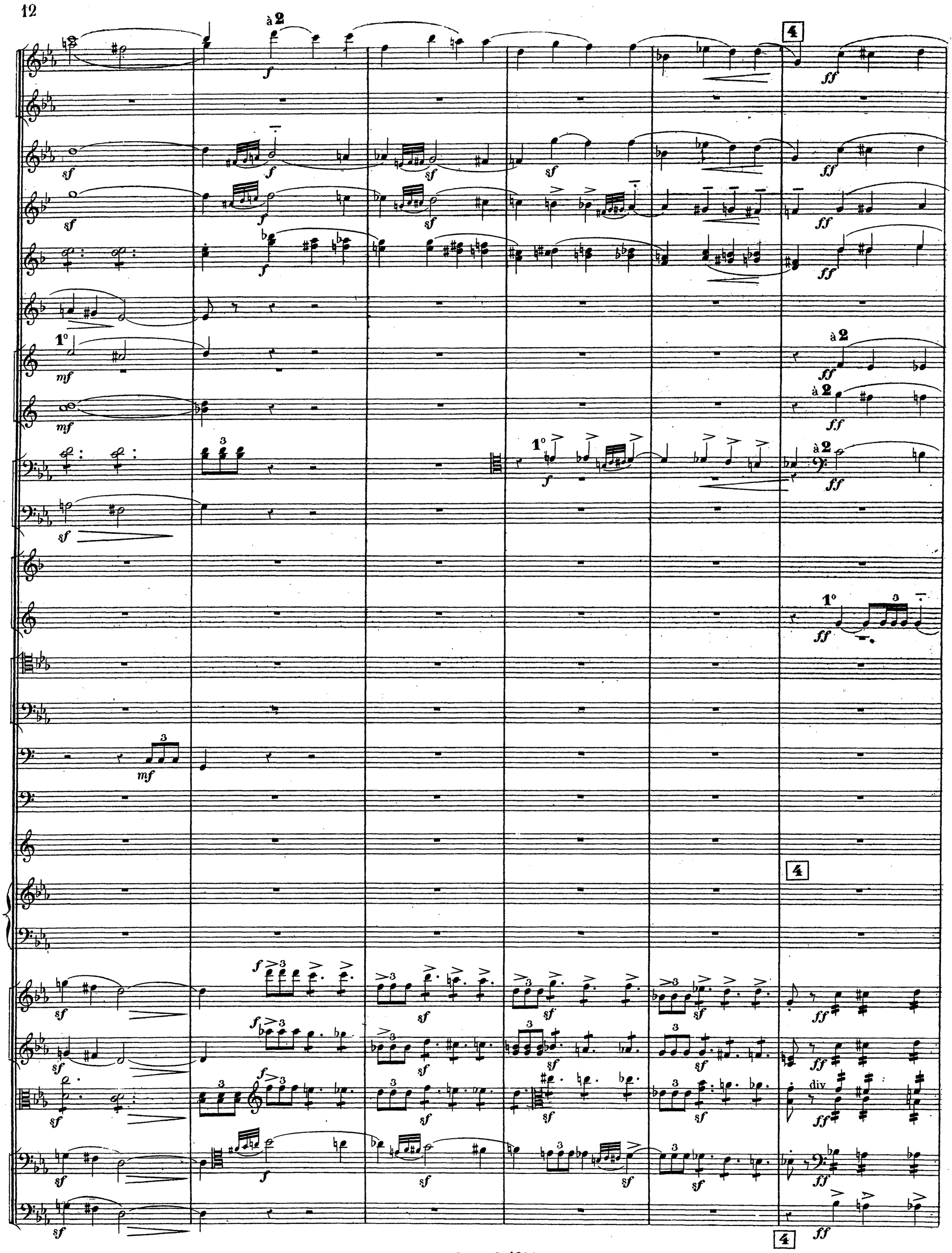
p

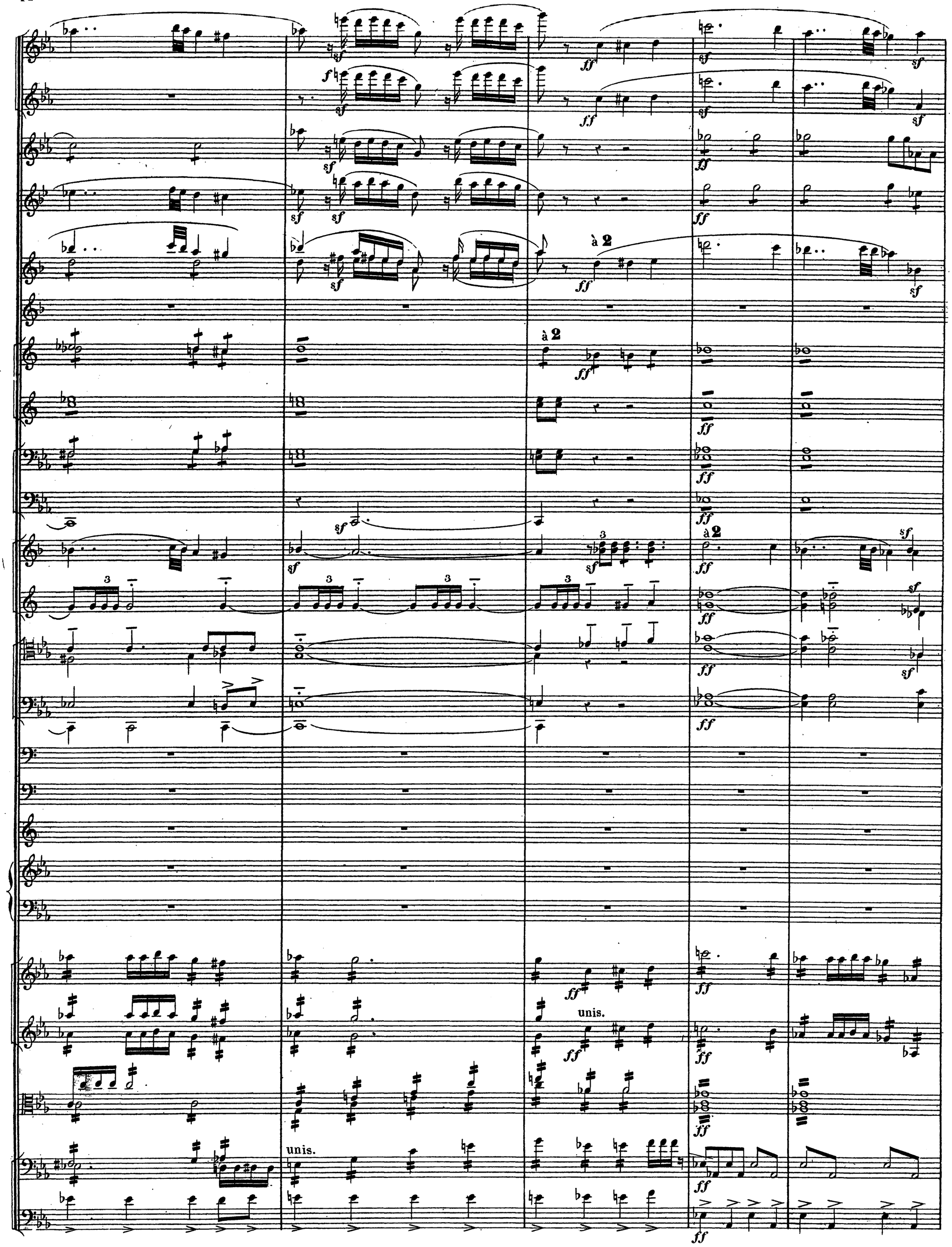
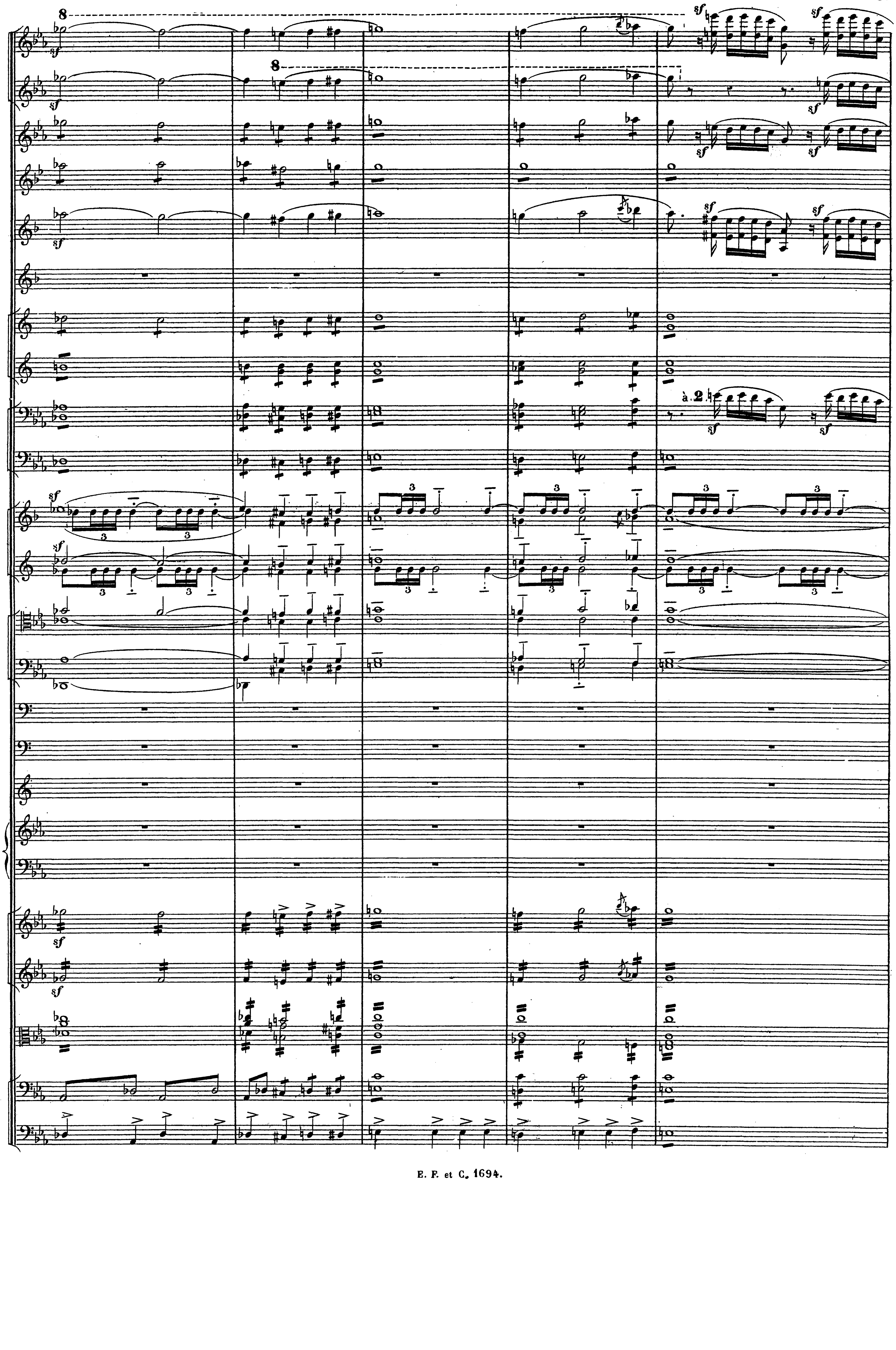
sf

sf

p

pizz.


à 2
4
1°
à 2
3
1°
3
4
div


à 2
unis.

8
sf
à 2
3

à 2

unis.

div.

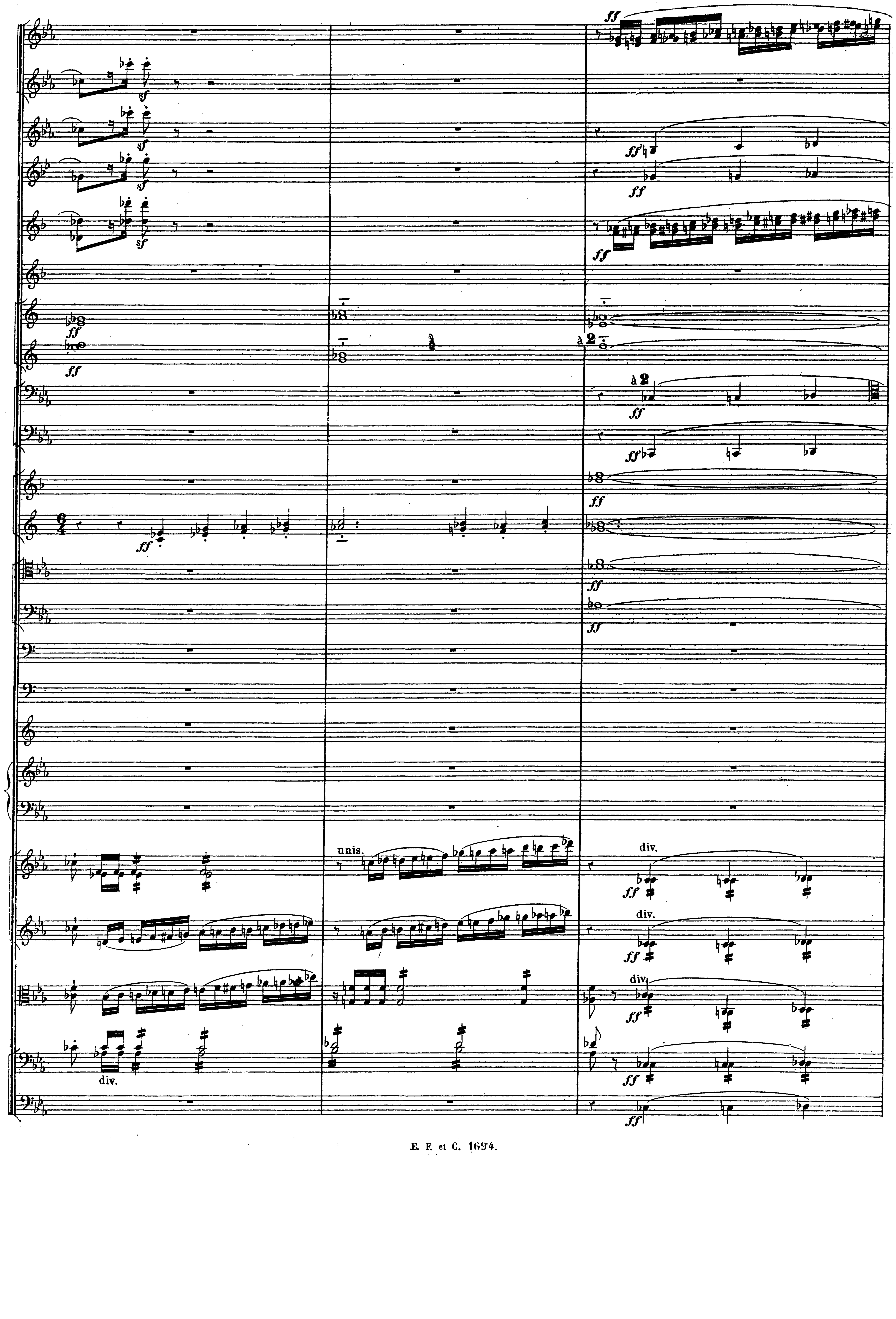
5

à 2

à 2

à 2

unis.

5

sf
ff
à 2
unis.
div.

8

sf

sf

sf

sf

ff

ff

ff

unis.

sf

8

6

sf

ff

à 2

div.

3

2a

ff

8

7

sfp

pp

1º SOLO.

f

Très expressif.

dim.
poco a poco

pp

sur le chevalet.

ppp

p

pizz

1°

2°

ppp

sf

ppp

p

Espress.

1°

p

1°

pp

1°

pp

sf>pp

sf>p

sf p>

sf p>

sf>p

arco.

Espress.

dim.

pp

Espress.

p

p

pp

pp

à 2

8

p

p

p

3

sfpp

p

1°

p

p

1°

p

cresc.

Marcato.

dolce.

Très expressif.

8

sfpp

cresc.

div.

unis.

sfp

p

div.

sfp

sfpp

cresc.

div.

sfp

p

div.

sfp

cresc.

dolce.

sf

p

sf

sfp

8

pp p pp 9 dolce.

p dolce.

p pp dolce.

dolce.

pp p pp pp

dolce.

p p dolce.

sf

1° 2°

p p sf cresc. dolce.

9

(Timbales LA ♭) ppp

(Jeu ordinaire) Espress.

p sf dolce.

unis.

pp sfp cresc. (Jeu ordinaire)

dolce.

pp sfp unis.

p arco.

sf p p

9

Dim. sempre.

p

pp

sf

sf

Dim. sempre.

p

pp

Dim. sempre.

p

pp

sf

sf

Dim. sempre.

p

pp

pp

HARPES.

à 2

pp

div.

dim.

ppp

pp

sf

ppp

ppp

10

1°

pp

pp

Bien chanté *doux et soutenu.*

p

pp

1°

p

Bien chanté *doux et soutenu.*

pp

8

8

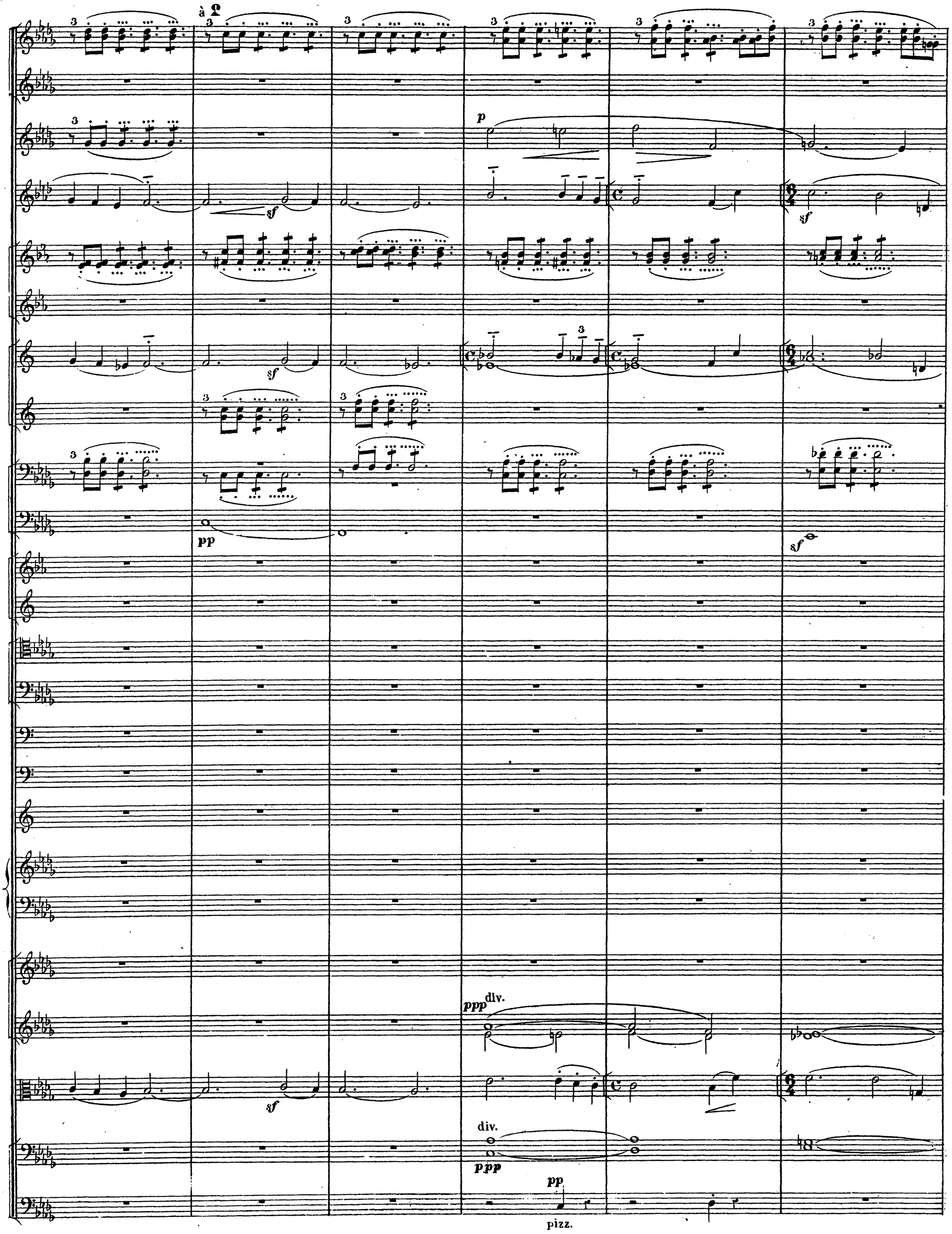
8

10

Bien chanté *et expressif.*

10

p
pp
p
1°
mf
pp
3
3
3
3
1ª
p
div.
pp
ppp
sf
div.
ppp
arco.
pp
pizz.


à 2
sf
sf
sf
p
pp
sf
sf
ppp div.
div.
ppp
pp
pizz.

11

Crescendo poco a poco.

f

mf

mf

Crescendo poco a poco.

mf

mf

à **2** *très marqué.*

sf

sf

sf

mf

Crescendo poco a poco.

2°

11

sf

f

unis *f*

sf

arco.

f

sf

sf

cresc poco a poco.

11

cresc molto.

cresc.

cresc.

tenuto

cresc. molto.

sf à 2

p e cresc.

p e cresc.

mf

à 2

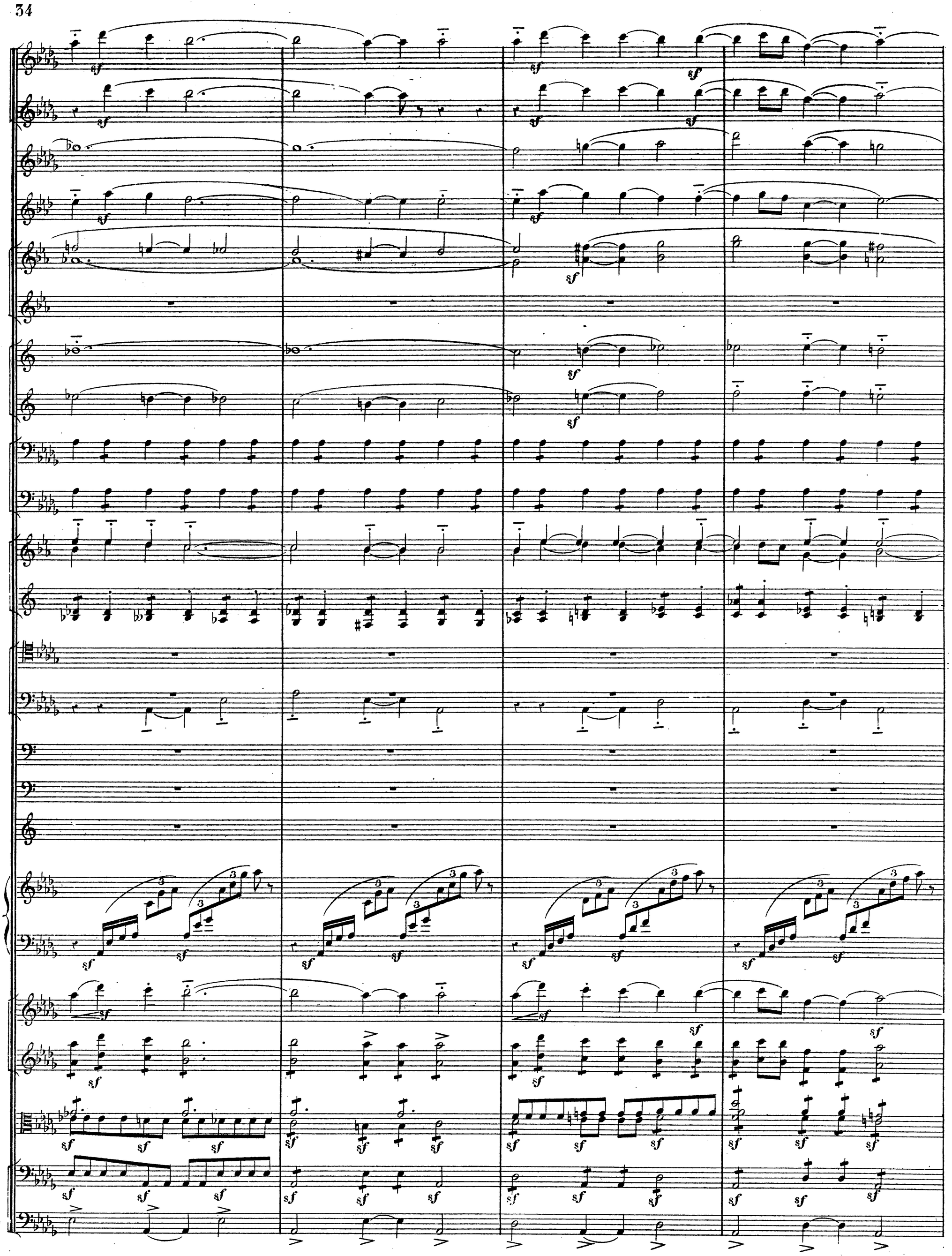
12

à 2

à 2

à 2

12



13

à 2

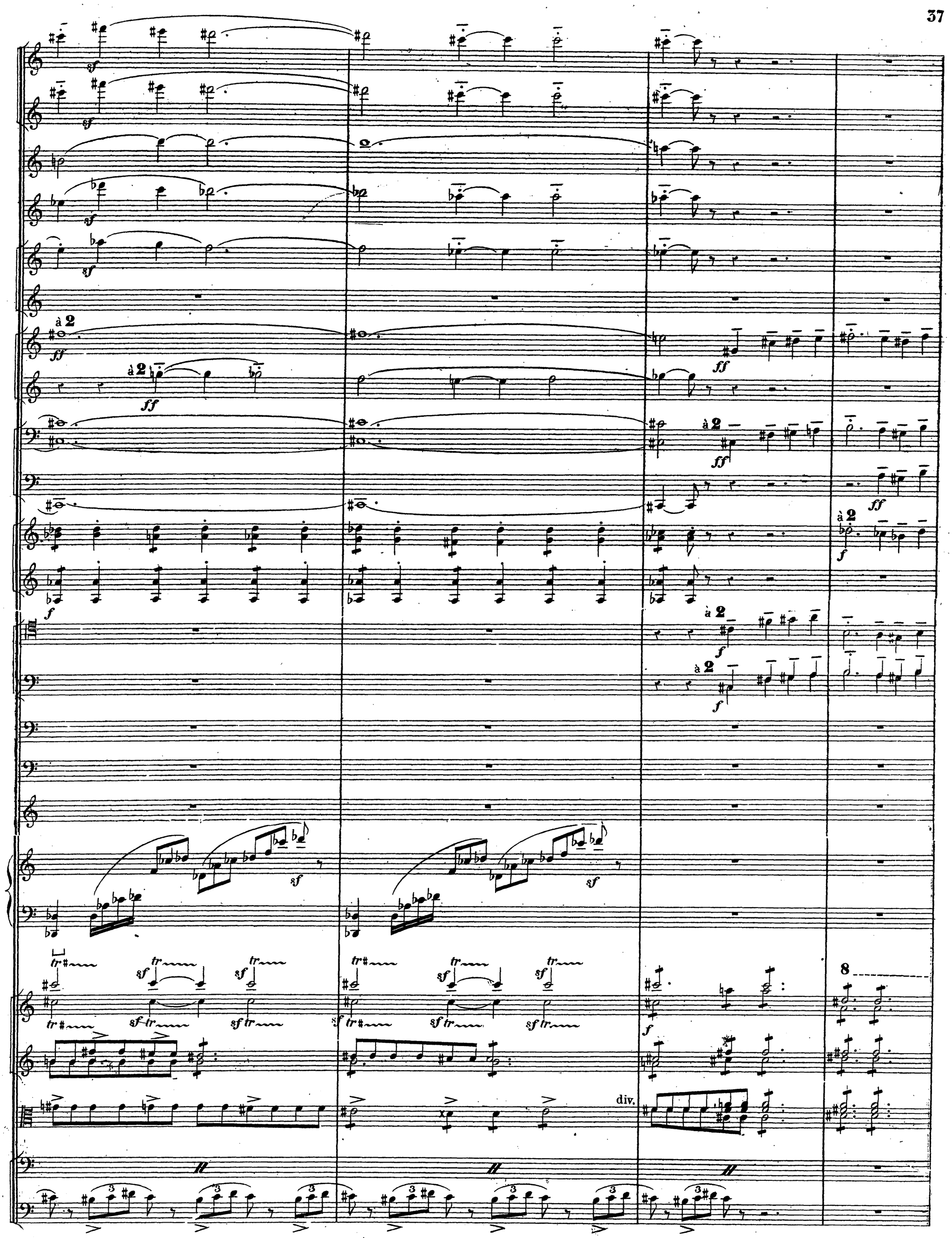
unis.

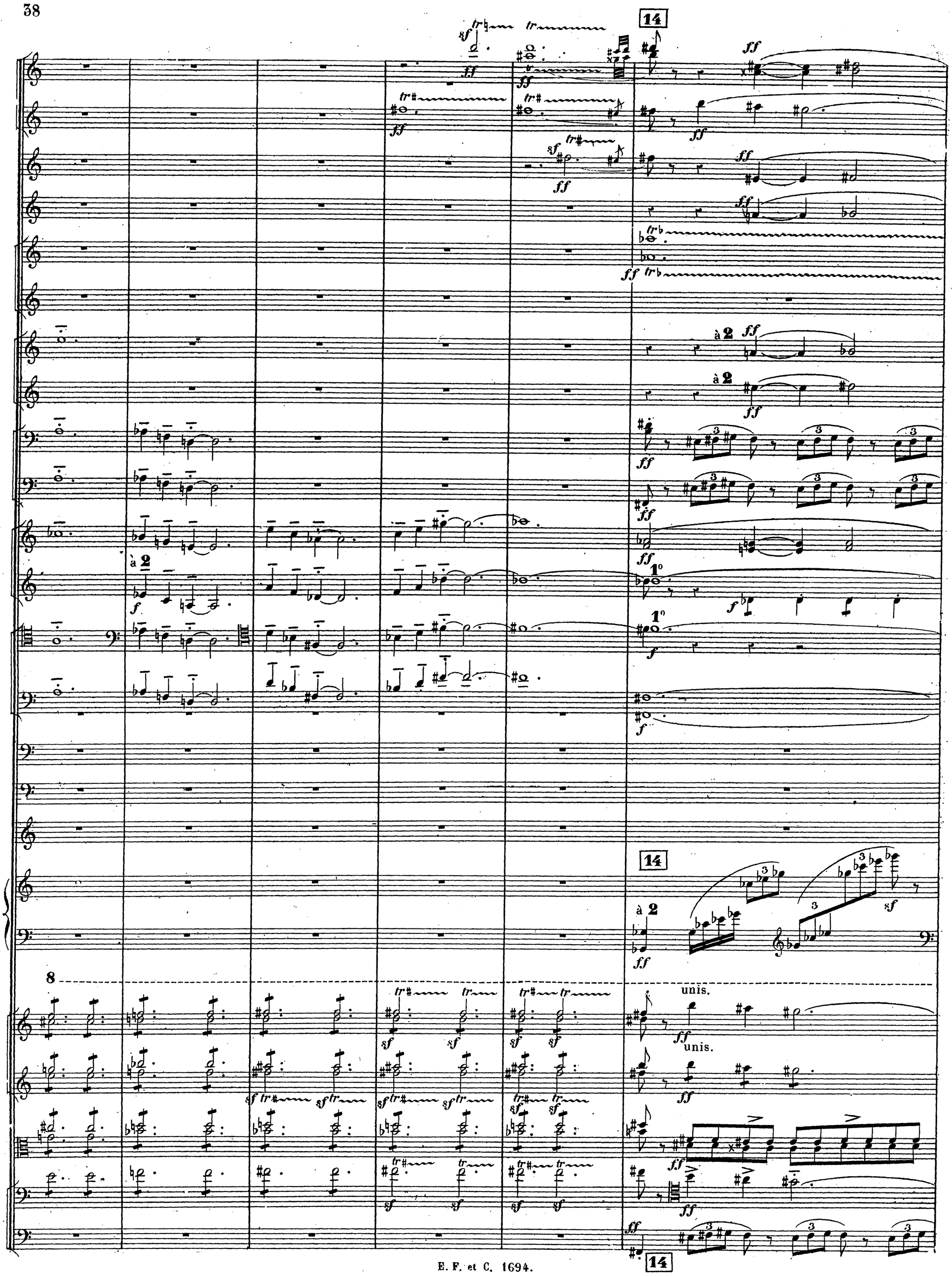
13

à 2

div.

Col Basso


sf
ff
à 2
f
div.


14
à 2
1°
8
unis.
14

8

Legato.

sf

trb

Col 1°

f

8

sf sf

sf sf

f

8

15

pp

pp

f

ff

Clarin. Basse.

sf

pp

pp

pp

sf

f

à 2

pp

sf

f

15

sf

pp

ff

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

ff

unis

pp

unis.

pp

ff

Col Basso

pp

sf

15

mf

mf

sf

sf

Dim molto.

p

f

Espressivo e forte.

sf

sempre ben marcato.

sf

sempre f

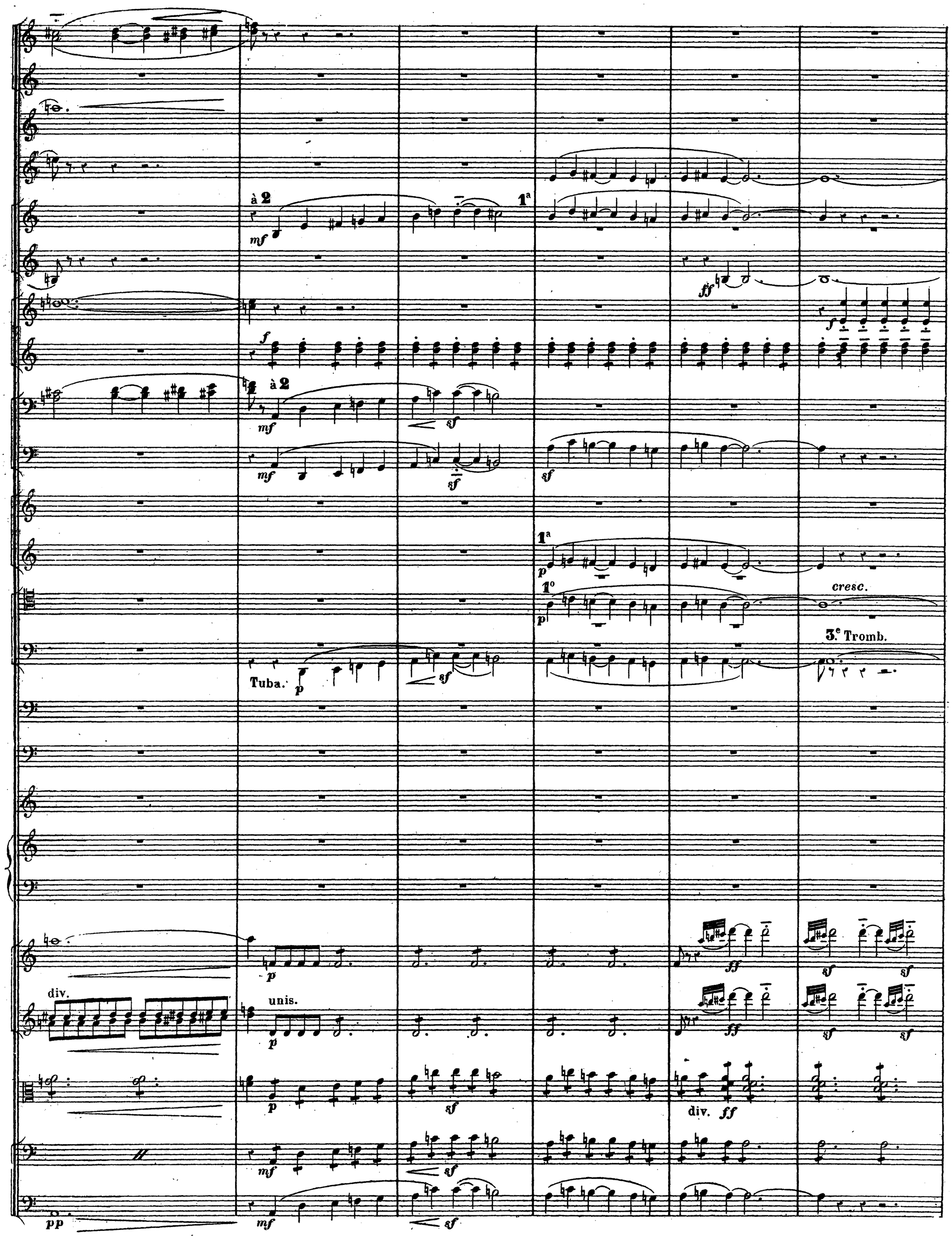
sempre f

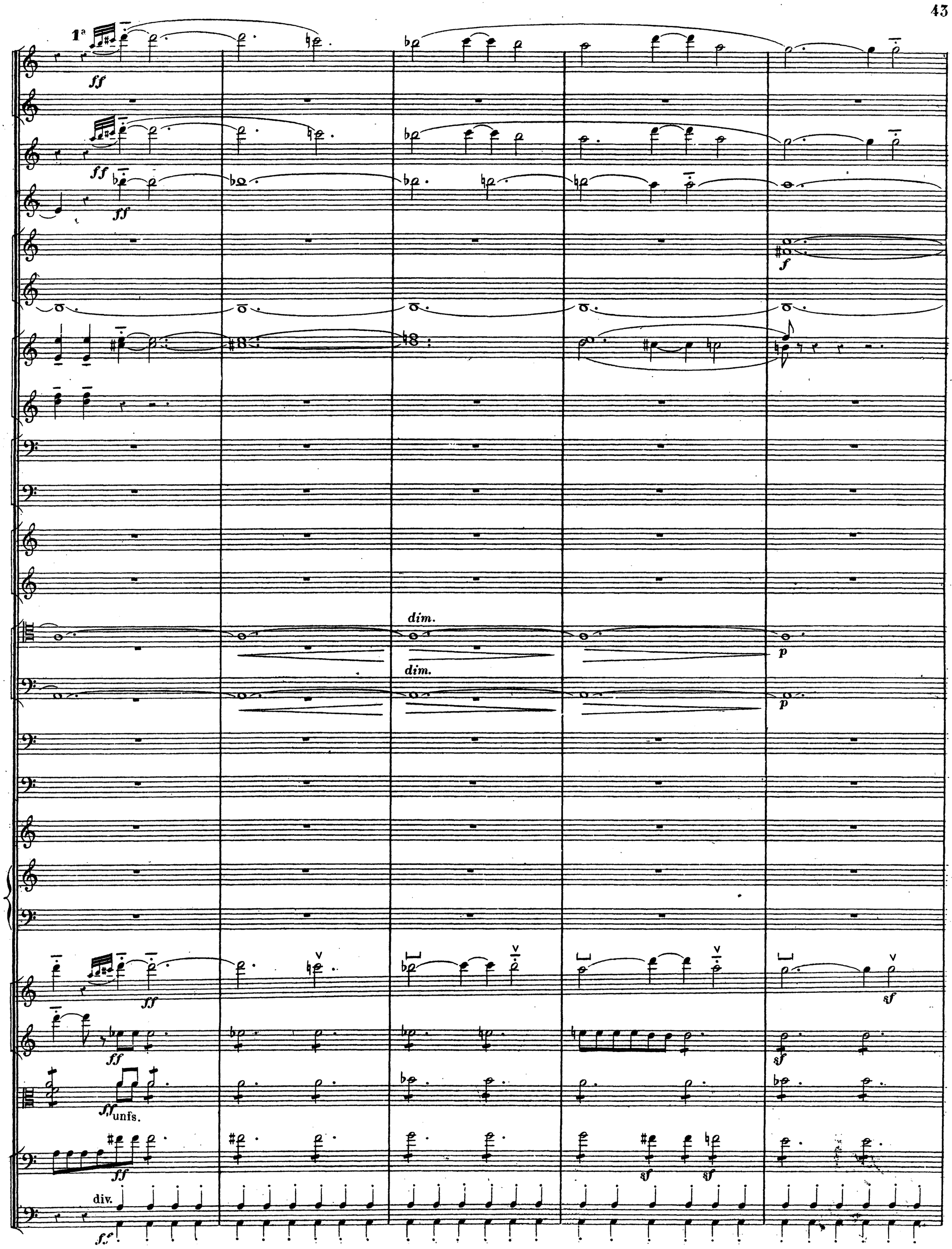
sf

p

Dim. poco a poco.

p


à 2
1ª
mf
f
ff
sf
1º
p
cresc.
3e Tromb.
Tuba.
div.
unis.
pp


1ª
ff
ff
ff
ff
f
dim.
dim.
p
p
ff
sf
ff
sf
ff unfs.
ff
sf
sf
div.
ff

16

SOLO.

2°

1°

16

Molto espressivo

3e C.

2e C.

div.

Col Basso

16

mf
f
sosten.
f
sosten.
f
à 2 sosten.
f
à 2
f
2e C. et chantlle
sf
sf
sf
unis.
sf
mf
sf
sf
f
f
DIZZ.

mf p sf f mf sf f sf f 2° à 2 f marcato. sf

à 2 — cresc. sempre.

mf — f — sf — sf — sf

mf — f — sf — sf — sf

f — f

sf — sf — f cresc. sempre.

f cresc. sempre.

à 2 — f cresc. sempre.

à 2 3 — 3 — 3

sf — sf — sf

(Timbales UT♮ FA♯)

cresc. sempre.

unis. — unis.

3 sf — 3 sf — 3 sf — 3 sf

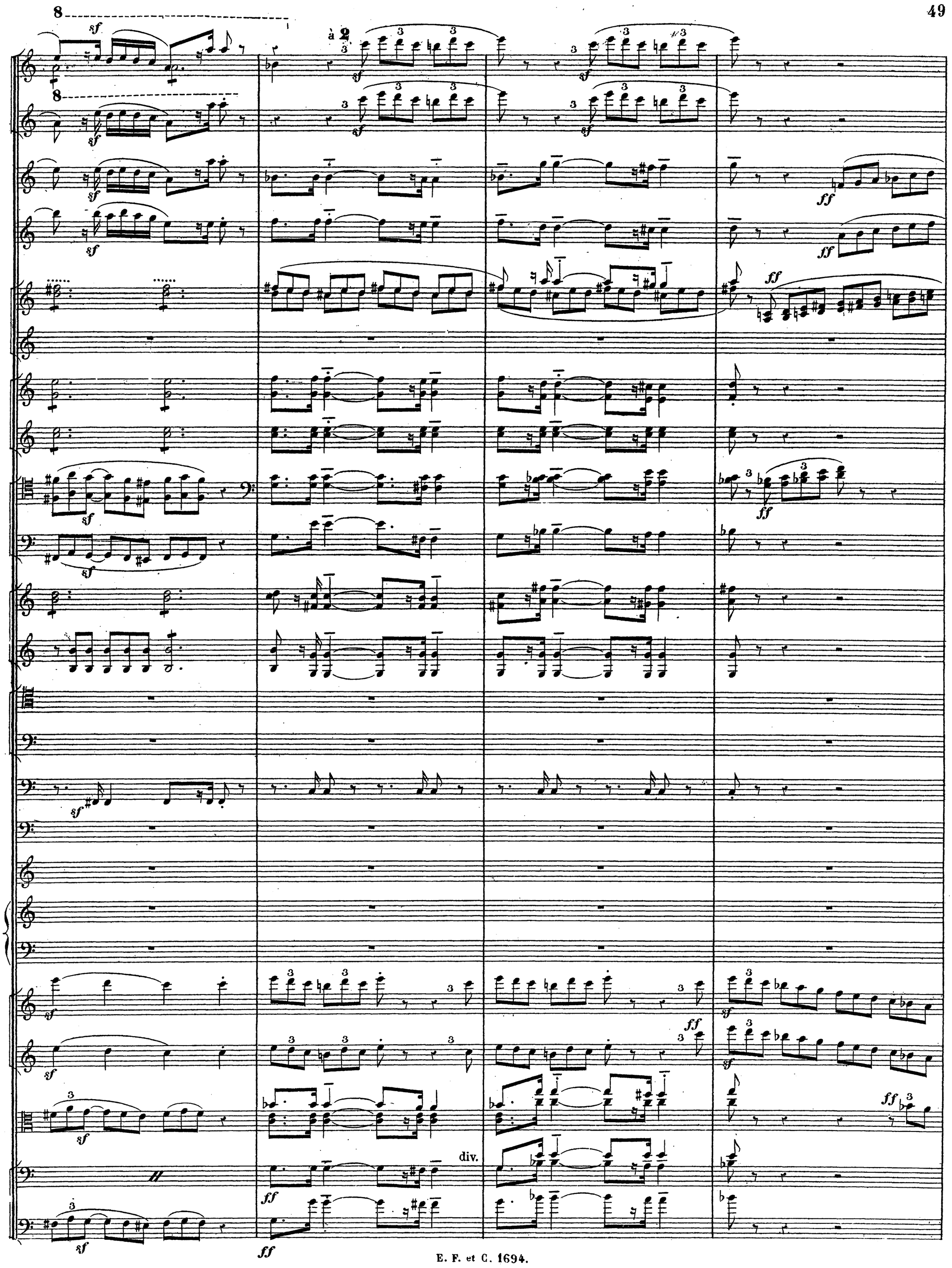
f — f

3 — 3 — 3

sf — sf — sf

Marcatissimo.

Col Basso


8
sf
à 2
ff
div.

17

8

ff

p

pp

(Changez FA♯ en SOL)

17

Sotto voce.

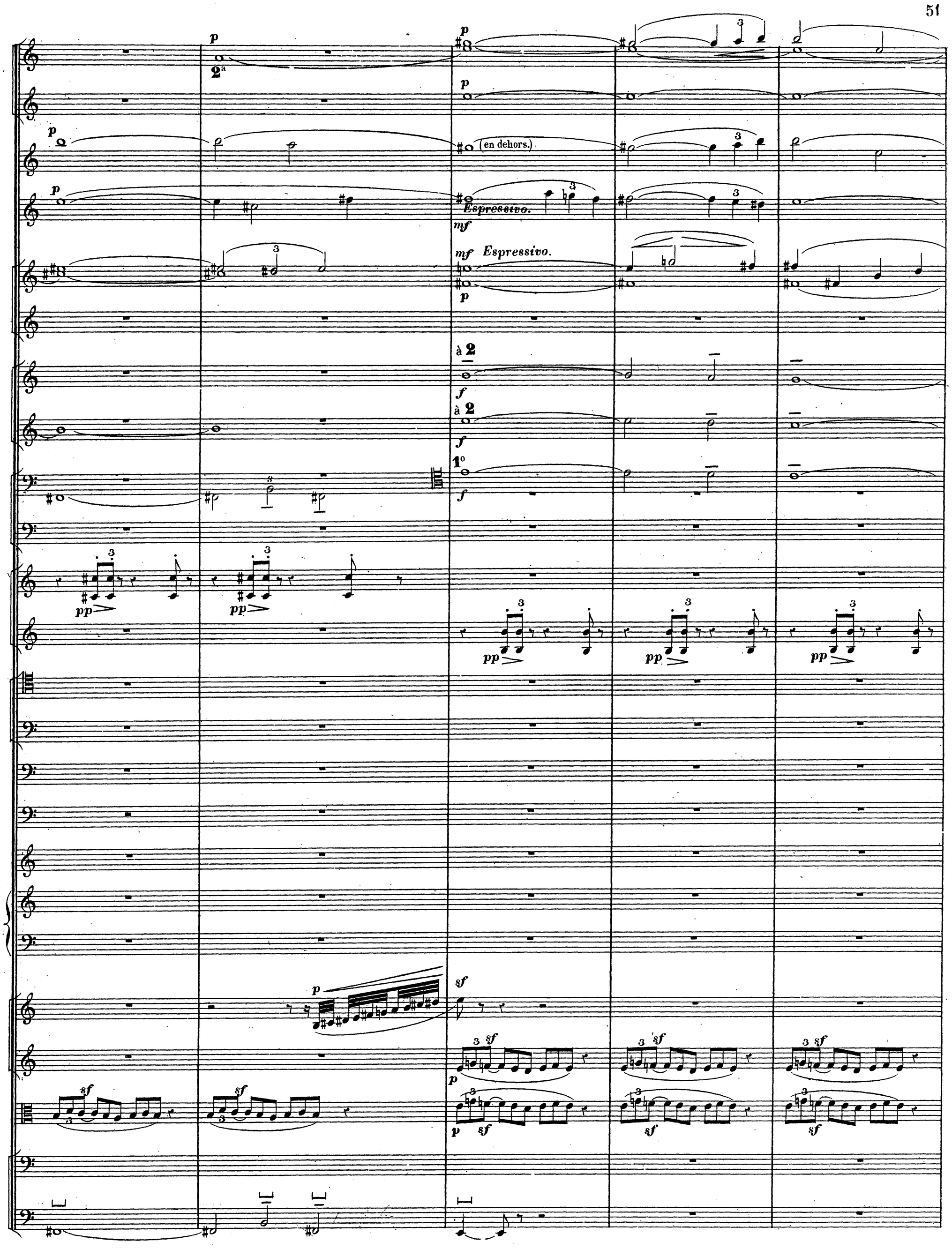
sf

Col Basso

ff

Marcato.

Pesante.


p
2ª
p
p
(en dehors.)
Espressivo.
mf
mf Espressivo.
p
à 2
f
à 2
f
1º
f
pp
pp
pp
p
sf
p
sf
sf
p
sf
sf
sf

dim. p tr 18 ff

dim. p tr ff

sfz ff

ff

ff

ff

ff Pesante.

ff

f

pp pp pp

mf

mf e staccato.

18

f

ff

3 sf 3 sf 3 f

ff

3 3 3 div.

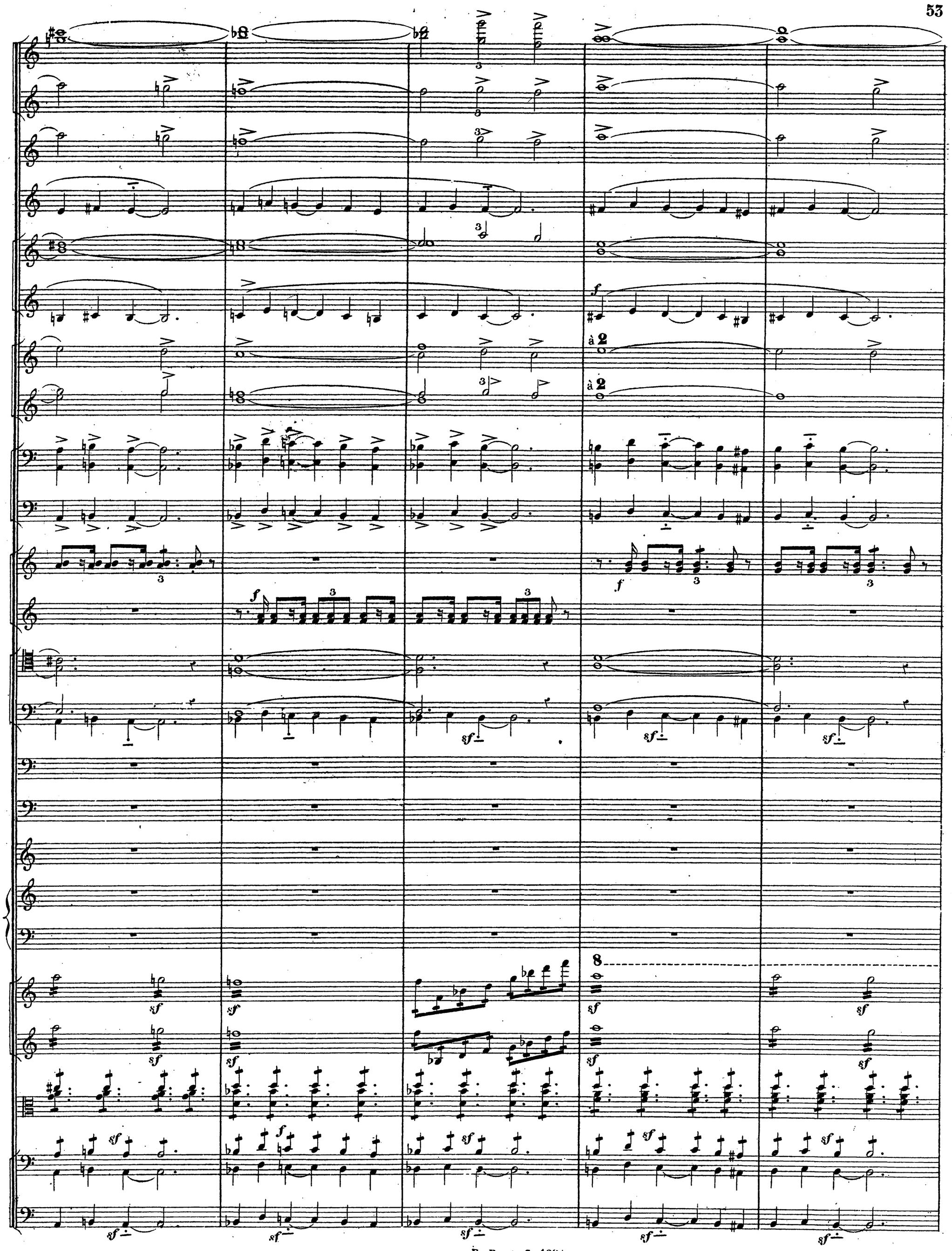
sf sf ff

div

ff Pesante. sf

ff Pesante.

18


à 2
à 2
8
sf
f

54

8

à 2

à 2

1ª

8

8a

ff

à 2

Timb.

8a

sf

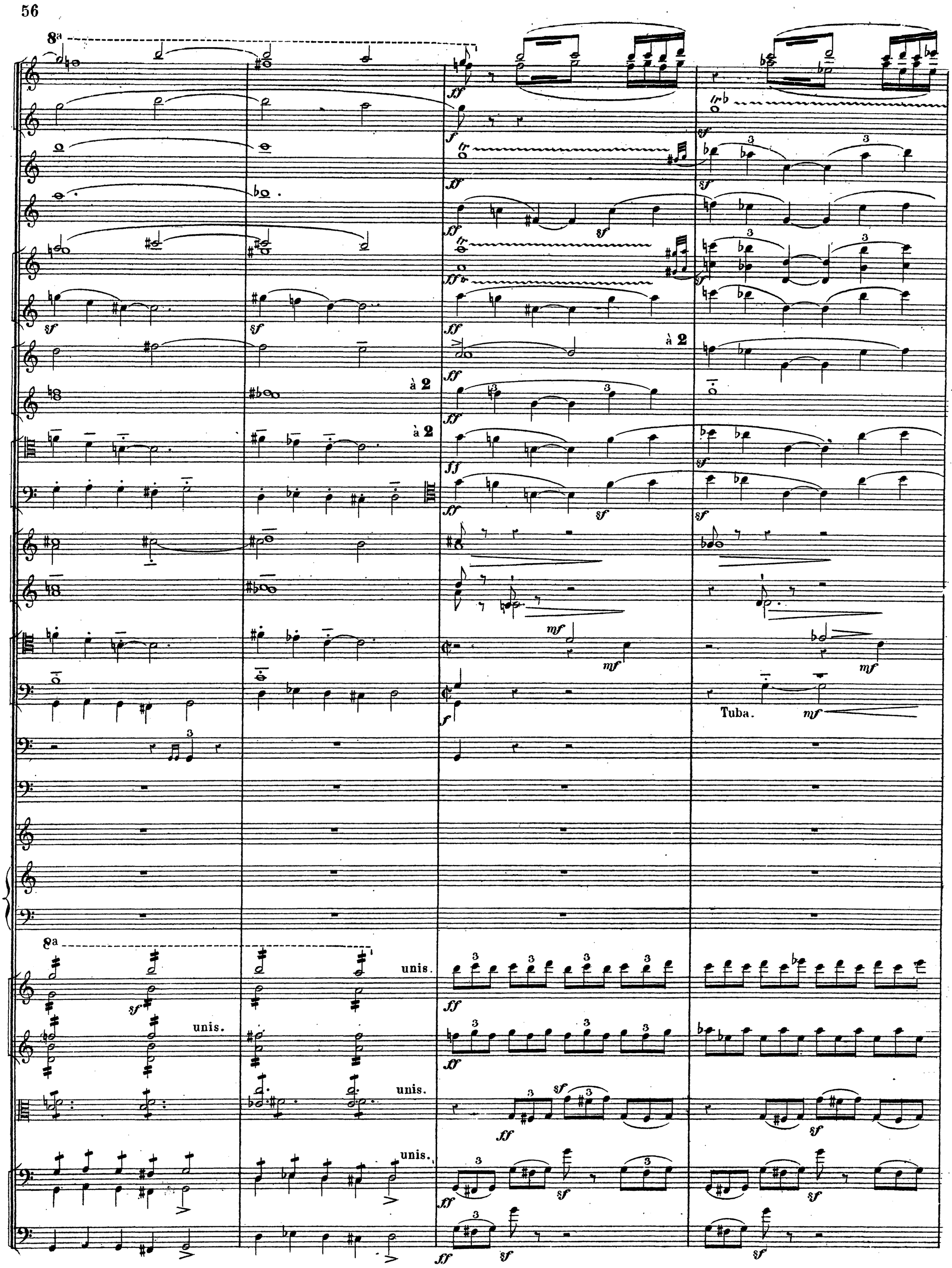
div.

sf

div.

sf

sf


8a
à 2
à 2
Tuba.
8a
unis.
unis.
unis.
unis.

19

à 2.

ff

Cresc.

1°

p

3e

f

pp

f div:

sf

mf

19

20

à 2.

à 2

à 2.

à 2.

mf

f

G. C. et Cymb.

ff unis

20

8va

sf

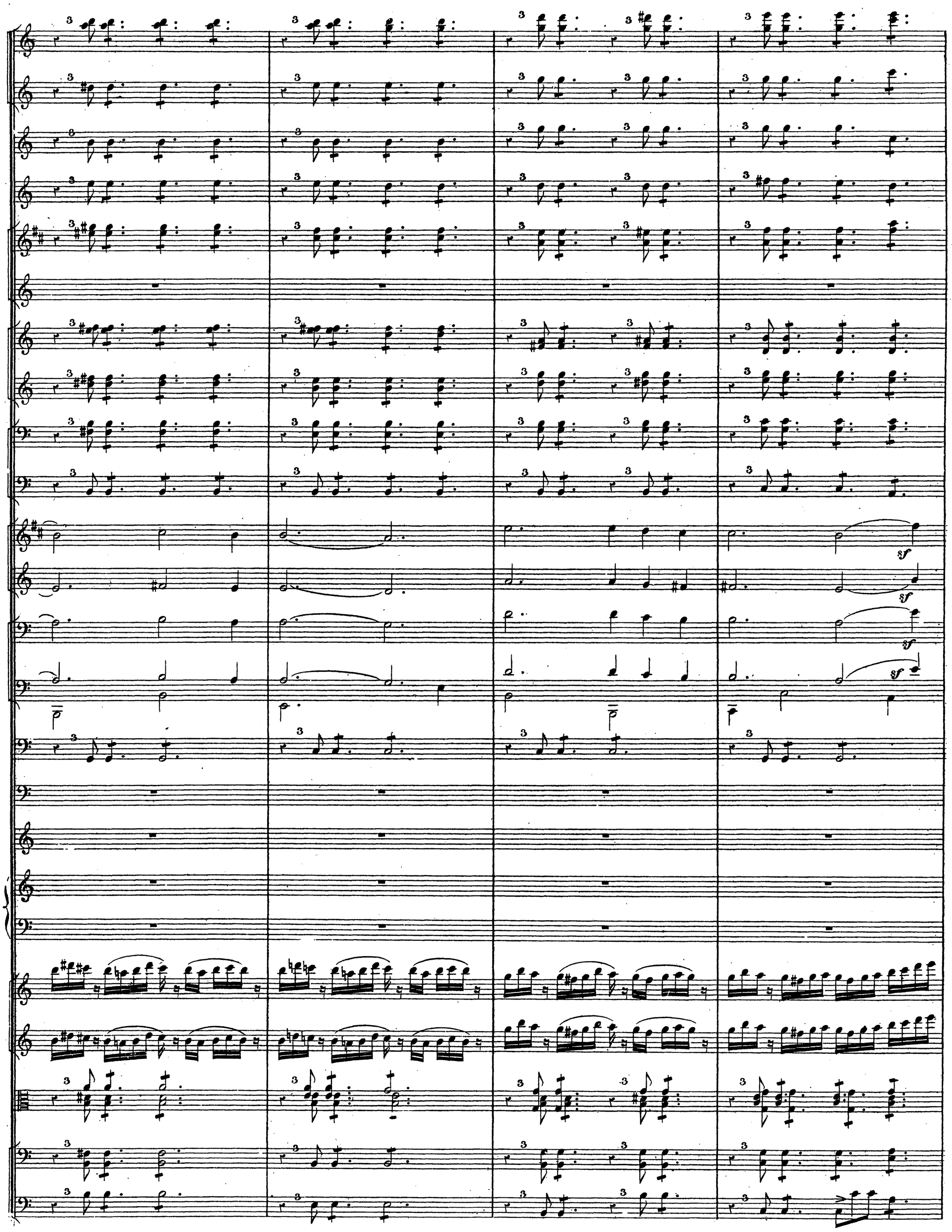
sf

sf sf

Col 1os Vns

8a

Gr. C. et Cymb:


sf
sf
sf
sf

21

8a

à 2

ff

sf

fff

f

21

8a

ff

unis.

8a

Col C. Basse.

8a

à 2

ff

à 2.

sf

Cymb.

div.

8a

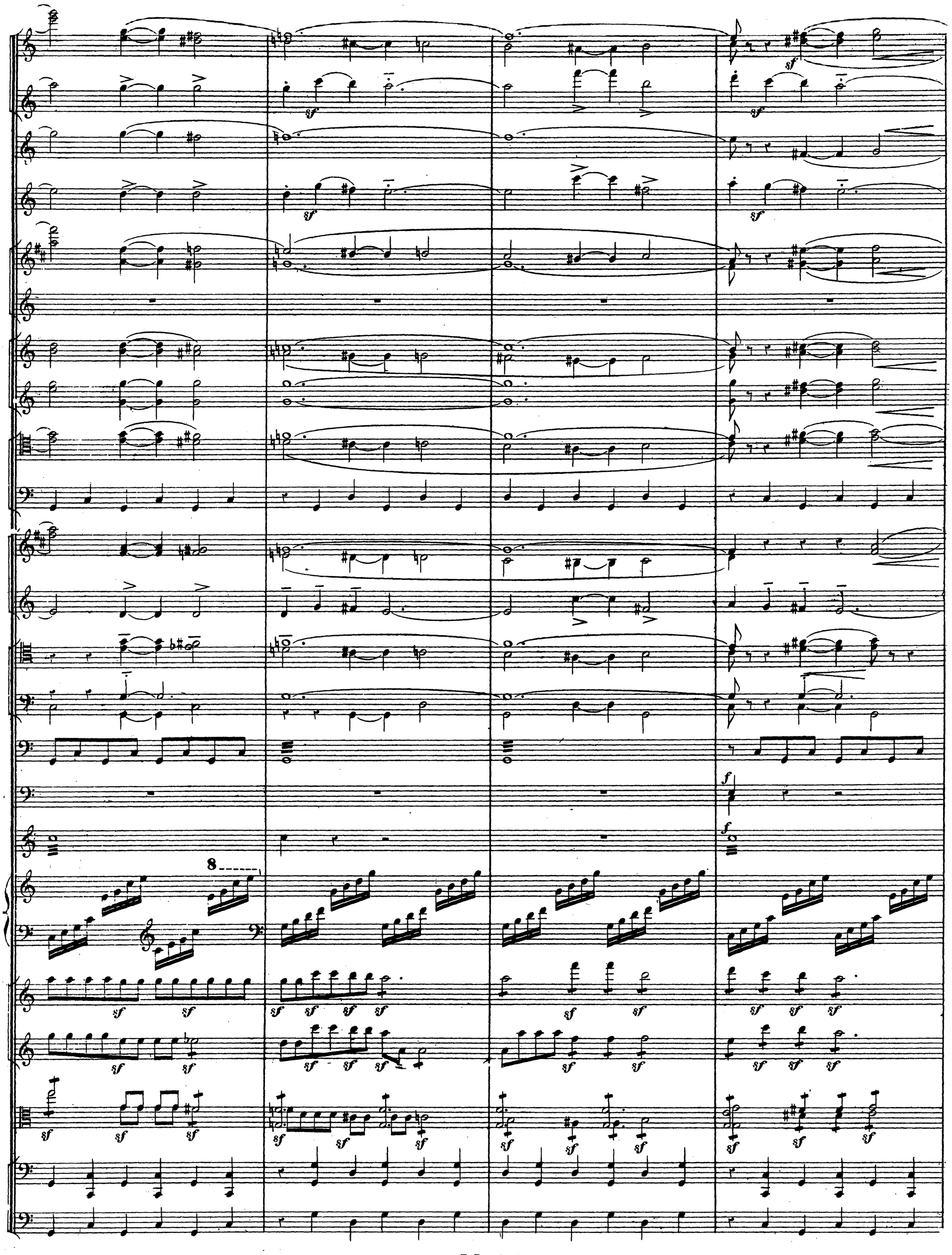
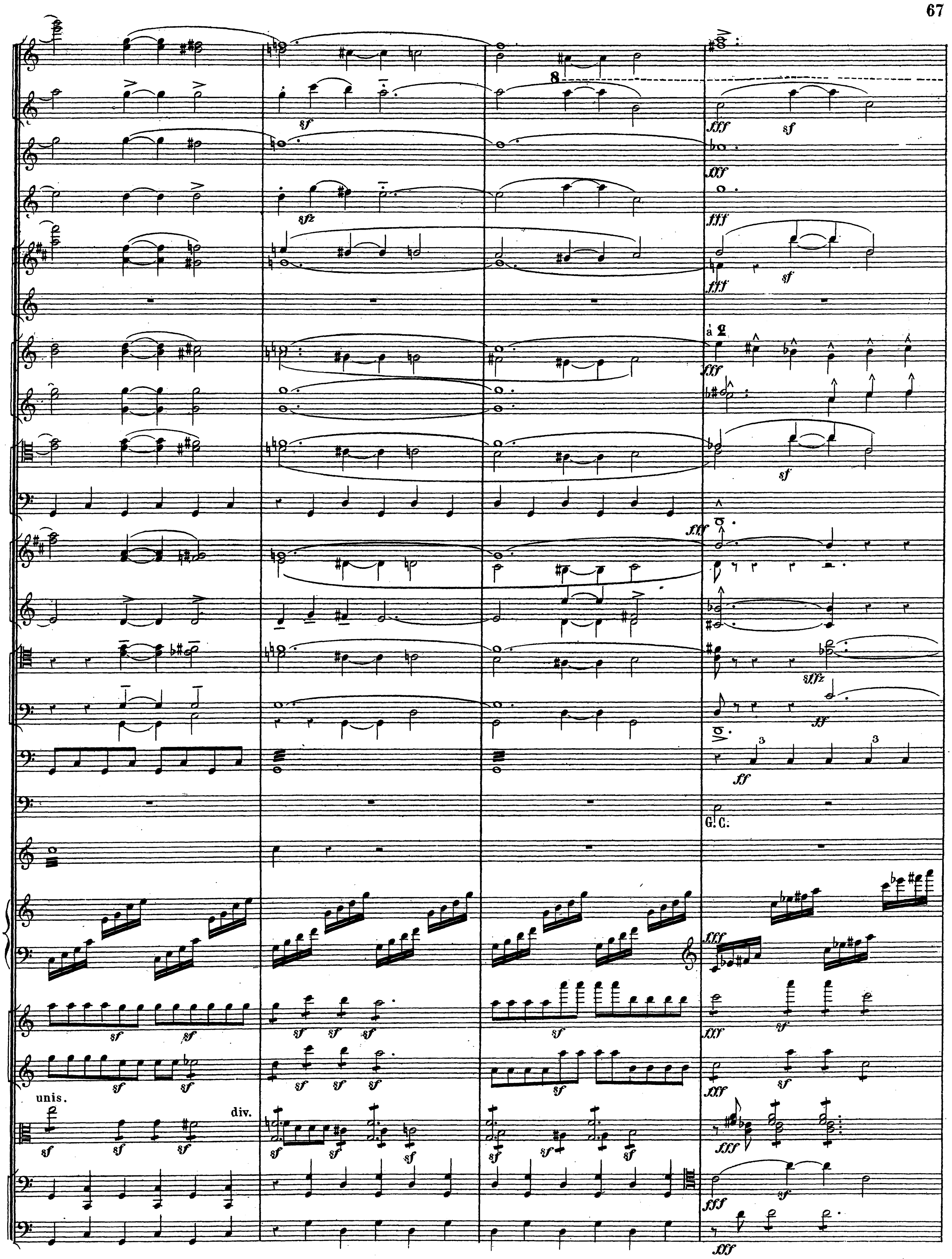
22

a 2

Triang.

8a

22



à 2
G. C.
unis.
div.

23

8a

à 2

sf

sffz

sfz

f Espress.

ff

f

mf

Cymb:

Cymb

G. C.

Triangle.

8a

a Tempo.

rit.

ff

8

ff

sf

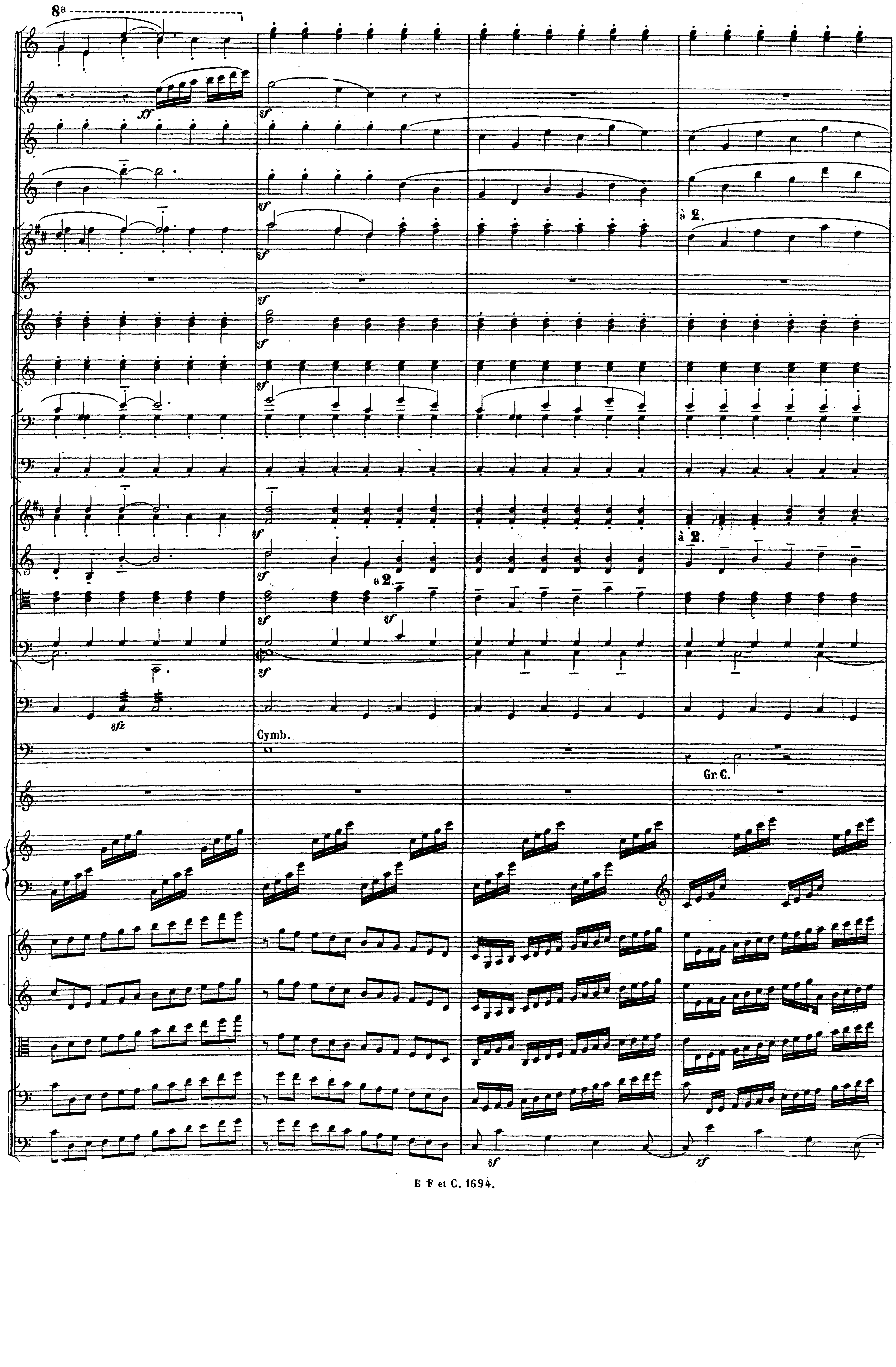
à 2

sfz

Cymb solo.

rit

a Tempo.


8a
ff
sf
à 2.
a 2.
sfz
Cymb.
Gr. C.

à 2.

8

Poco allargando.

Maestoso.

à 2.

Poco allargando.

SOLO. Poco allargando.

(avec la mailloche.)

Maestoso. sec

Poco allargando.

Glissando.

Maestoso.

Poco allargando.

Maestoso.